|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Agent agreement № AA-01-19**   |  |  | | --- | --- | | Russia, Saint-Petersburg | 01 October 2019 |   Baltic Wood Agency LTD, hereinafter called “the Principal”, represented by General director Tataurov S. A., acting pursuant to the Charter, on the one part, and  Ruilin Holdings Co. LTD, hereinafter called “the Agent”, represented by General director Lu Bo, acting pursuant to the Charter, on the other part, have herein agreed as follows: Scope of AgreementUnder the Agreement, the Agent undertakes for remuneration, in its own name, under commission and on account of the Principal to perform legal and physical acts for attraction of clients for the services and the goods of the Principal in the People’s Republic of China, searching of prospective customers (users, buyers) with respect to the goods, delivering to the Principal the information on the clients and orders found by the Agent, and the Principal undertakes to accept everything received with respect to the deals contracted by the Agent, and to remunerate the Agent for performance of its obligations under the Agreement. | **Агентский договор № АА-01-19**   |  |  | | --- | --- | | Россия, Санкт Петербург | 01 октября 2019 |   ООО «Балтийской Лесное Агентство», именуемое в дальнейшем «Принципал», в лице генерального директора Татаурова С. А., действующего на основании устава, с одной стороны, и Ruilin Holdings Co. LTD, в лице генерального директора Lu Bo, действующего на основании устава, именуемое в дальнейшем «Агент», с другой стороны, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем: Предмет ДоговораВ соответствии с настоящим Договором Агент обязуется за вознаграждение, от своего имени, по поручению и за счет Принципала, осуществлять юридические и фактические действия по привлечению клиентов для реализации товаров Принципала на территории Китайской Народной Республики, поиск потенциальных потребителей (заказчиков, покупателей) в отношении товаров, передавая Принципалу сведения о найденных им клиентах и заказах, а Принципал обязуется принимать все полученное по сделкам, заключенным Агентом и вознаграждать Агента за исполнение его обязательств, вытекающих из настоящего Договора. |
| Procedure of service renderingThe Principal shall send to the Agent written instructions for execution of deals/contracts with third parties for rendering of the services referred to in clause 1.1 of the Agreement above including all necessary provisions of the deals, after which the Agent shall promptly start to execute and implement the Principal’s instructions.The Principal can send such the instructions by ordinary mail, telephone, electronic, or other means of communication.Upon discharge of the Principal’s commission, the Agent shall send to the Principal the end-of-commission report including all conditions of the deals contracted in behalf of the Principal as well as amount of the remuneration due to the Agent. The report shall be accompanied by a relevant invoice stating the amount of the remuneration (the fee) due to the Agent from the Principal for the corresponding period of time.The Agent’s end-of-commission reports shall be drawn up and sent to the Principal within ten (10) business days after discharge of the commission.In case of objections to the reports, including the amount of the remuneration (the fee) due to the Agent for the corresponding period of time, the Principal shall notify the Agent on such objections within ten (10) business days from receipt of the report. In the absence of any objections within the set term, the report, including the amount of the remuneration (the fee) due to the Agent, shall be deemed accepted and approved by the Principal.The Principal’s instructions and the Agent’s report constitute integral part hereof. | Порядок оказания услуг  * 1. Принципал направляет Агенту письменное поручение о заключении договоров с третьими лицами на оказание услуг, указанных в п.1.1. настоящего договора с указанием всех необходимых условий сделок, после чего Агент обязан немедленно начать работу по выполнению поручения Принципала.   2. Поручение может быть дано Принципалом  путем использования почтовой, телефонной, электронной или иной связи.   3. Выполнив поручение, Агент направляет Принципалу отчет о проделанной работе, с указанием всех условий сделок, заключенных в пользу Принципала и сумму вознаграждения, причитающуюся Агенту. К отчету прилагается счет сумм вознаграждения (комиссии), которые причитаются оплате Принципалом Агенту за соответствующий период времени.   4. Отчеты Агента о проделанной работе составляются и направляются Принципалу в течение 10 (десяти) рабочих дней по итогам исполненного поручения.   5. При наличии возражений по отчетам произведенных Агентом в связи с оказанием услуг по настоящему Договору, и сумме вознаграждения (комиссии), причитающейся Агенту за соответствующий период времени, Принципал сообщает о них Агенту  в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения отчета. При отсутствии возражений в указанный срок отчет, включающий, сумму вознаграждения (комиссии), причитающейся оплате Агенту, считаются принятым и одобренным Принципалом.   6. Поручение Принципала и отчет Агента являются неотъемлемой частью настоящего Договора. |
| Responsibilities of PartiesThe Agent is obligedupon demand from the Principal, to enter into deals with third parties for the purpose of attraction of clients to the Principal’s goods in the People’s Republic of China;to assist the Principal in negotiations with third parties and to participate in accommodation of terms of deals;upon demand from and on account of the Principal, to conduct promotional and other activities aiming to attract clients for the Principal’s goods in the People’s Republic of China;to provide the Principal with the Agent’s reports of performance of the Agreement within the term agreed by the Parties;not to disclose, not to reproduce, not to copy or publish (except when absolutely essential for performance of the Agreement) any information or documents of any kind without prior written consent of the Principal;The Principal is obliged:to inform the Agent accurately and timely on the requirements with respect to the conditions of legal and other actions of the Agent, conditions for contracting of deals by sending relevant instructions;to instruct the Agent on the procedure of execution or performance of deals immediately upon any change of conditions of performance of the deals or upon occurrence of circumstances affecting the performance;to provide the Agent with the necessary means for rendering of services under the Agreement;to receive/accept the Agent’s reports;in due time and in full to pay to the Agent the remuneration, to be agreed by the Parties additionally. | Обязанности Сторон  * 1. Агент обязан:  по требованию Принципала заключать с третьим лицами сделки с целью привлечения клиентов для реализации товаров Принципала на территории Китайской Народной Республики;  * + 1. оказывать содействие Принципалу в проведении переговоров с третьими лицами и участвовать в согласовании условий сделок;     2. по требованию Принципала и за его счет проводить рекламную и другую деятельность, направленную на привлечение клиентов для реализации товаров Принципала на территории Китайской Народной Республики;     3. предоставлять Принципалу отчеты об исполнении Агентом настоящего Договора в сроки, согласованные сторонами;     4. не раскрывать, не воспроизводить, не копировать или публиковать (за исключением случаев, исключительно необходимых для выполнения настоящего Договора) любую информацию или документы любого рода без предварительного письменного согласия от Принципала;   1. Принципал обязан:      1. четко и своевременно информировать Агента о своих требованиях, касающихся условий выполнения последним юридических и иных действий, условий заключения сделок, путем направления соответствующих поручений;      2. немедленно давать Агенту указания по порядку выполнения сделок в случае изменения условий их исполнения или появления обстоятельств, влияющих на их исполнение;      3. наделять Агента необходимыми средствами для оказания услуг по настоящему Договору;      4. принимать представленные Агентом отчеты;      5. своевременно и полностью выплатить Агенту вознаграждение, размер которого согласовывается Сторонами дополнительно. |
| Procedure of settlementThe Principal shall pay to the Agent a remuneration (the fee) defined as (unless otherwise additionally determined in the Parties) agent report of volume of the deals contracted by the Agent in the course of performance of its obligations under clause 3.1 hereof, and paid up by the Principal.The Parties hereto, for the avoidance of doubt, hereby agree that the price of the deals referred to in clause 4.1 of the Agreement above shall not include the value added tax or any other tax of similar nature; packaging, transportation, shipment, assemblage, duties, other commissions and costs not related to the goods.As the result of performance of the Principal’s instructions, the Agent shall become eligible for the remuneration upon approval of the report by the Principal within the terms agreed by the Parties.The Principal shall pay the Agent’s remuneration and reimburse the expenses incurred by the Agent within [Term] days from approval of the Agent’s report by the Principal in accordance with the procedure specified in clause 2.4 hereof.The Agent’s remuneration shall be deemed paid and the expenses incurred by the Agent shall be deemed reimbursed when the corresponding funds are credited to the Agent’s current account. | Порядок расчетов  * 1. Принципал обязан оплатить Агенту вознаграждение (комиссию), определяемое (если иное не будет согласовано Сторонами дополнительно) в отчете агента от объема сделок, заключенных Агентом в процессе выполнения им своих обязательств в соответствии с п.3.1. настоящего Договора.   2. Во избежание любого рода недоразумений, настоящим Стороны договорились, что такая цена сделок, указанная в п.4.1. настоящего Договора, не включает в себя налог на добавленную стоимость или иной подобный налог.   3. Право на получение (выплату) вознаграждения по итогам выполненного поручения возникает у Агента после утверждения отчета Принципалом в сроки, согласованные Сторонами.   4. Возмещение произведенных Агентом расходов и выплата Агенту вознаграждения производится  Принципалом в течение 5 дней с даты утверждения Принципалом отчета Агента в порядке, предусмотренном п.2.4. настоящего Договора.   5. Датой возмещения произведенных Агентом расходов и выплаты Агенту вознаграждения считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Агента. |
| Responsibility of parties, settlement of disputesThe Party in default on its obligations hereunder shall promptly cure the breach and take due measures to eliminate the consequences. In case of breach of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the provisions of the Russian laws.The Parties commit to settle all disputes arising from the Agreement in negotiations. Should the Parties fail to settle the disputes within fifteen (15) business days after serving of a written complaint by one Party to the other, the case shall be settled by the Arbitration court of Saint-Petersburg, Russia. | 1. **Ответственность сторон и порядок разрешения споров**    1. Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему Договору, должна без промедления устранить нарушения или принять меры к устранению последствий. В случае невыполнения обязанностей Стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Российской Федерации.    2. Споры по настоящему Договору Стороны обязуются разрешать путем взаимных переговоров. Споры, не разрешенные в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты предъявления письменной претензии одной Стороне другой Стороне, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Санкт-Петербурга, Россия. |
| Force-majeureThe Parties shall be held harmless for partial or absolute default on their respective obligations under the Agreement, if such default is caused by the circumstances of insuperable force that occurred after execution of the Agreement as result of extraordinary events, i.e. natural disasters, epidemics, fires, floods, explosions, military activities.The Party affected by the circumstances of insuperable force shall, within five (5) business days, notify the other Party on such circumstances providing independent evidence of existence of the circumstances of insuperable force issued by a relevant government or administrative authorities. | 1. **Форс-мажор**    1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, а именно: стихийные бедствия, эпидемии, пожары, наводнения, взрывы, военные действия.    2. Сторона, подвергшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, должна в течение 5 (пяти) рабочих дней известить об этом другую сторону, предоставив независимое подтверждения наличия обстоятельств непреодолимой силы, изданное компетентным государственным или административным органом. |
| Final provisionsThe term of the Agreement is 1 year. The Agreement shall come into force upon signature by both Parties.This Agreement can be terminated upon expiry of 30 days after presenting by one of the Parties of a written notice in case of default of the other Party on its obligations under the Agreement.All amendments to the Agreement shall be executed in writing, signed by both Parties and shall constitute integral part hereof. No other verbal arrangements shall have force unless executed as addendum hereto and signed by both Parties.The Parties hereto agreed notifications shall be deemed duly served if made in writing and sent mail, fax or e-mail.All exhibits hereto constitute its integral part.The Agreement shall cease to be effective upon settlement of all accounts and discharge of all obligations by and between the Principal and the Agent.This Agreement has been executed in two (2) original copies (each of the copies is in Russian and English): one copy for each of the Parties. In case of discrepancies between the Russian and the English texts of the Agreement the Russian version shall prevail. | 1. **Заключительные положения**    1. Настоящий Договор заключен сроком на 1 (один) год и вступает в силу с момента его подписания Сторонами.    2. Настоящий Договор может быть расторгнут в 30-дневный срок после предоставления одной из Сторон письменного извещения в случае неисполнения другой Стороной своих обязательств по договору.    3. Все изменения к Договору оформляются в письменном виде, подписываются обеими Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Договора. Никакие устные договоренности Сторон не имеют силы, если они не оформлены дополнительным соглашением, и не подписаны обеими Сторонами.    4. Стороны договорились, что надлежащими будут считаться уведомления, отправленные в письменной форме, с использованием услуг почтовой связи, факса или по электронной почте.    5. Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями.    6. Договор будет считаться  прекратившим свое действия после урегулирования всех расчетов между Принципалом и Агентом.    7. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) оригинальных экземплярах (каждый из экземпляров на русском и английском языках): по одному для каждой из Сторон. В случае расхождения между русским и английским текстами настоящего Договора, преимущественную силу будет иметь текст настоящего Договора на русском языке. |
| Details and signatures of parties hereto | 1. **Реквизиты и подписи сторон** |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Principal** | Baltic Wood Agency Ltd | **Agent** | Ruilin Holdings Co. Ltd | | **Legal address** | 31 Zaharevskaya, liter A,  building 15-H, part 5,  Saint-Petersburg, 191123, Russia | **Legal address** | Room 1611B, 16/F,  Ho King Commercial Centre,  2-16 FA Yuen Street, Mongkok, Kowloon, Hongkong, 999077 | | **Taxpayer Identification Number**  **Tax Registration Reason Code**  **Primary State Registration Number** | 7842157090  784201001  1187847202069 | **Registration Certificate Number** | 58571801-000-06-19-4 | | **Bank name** | AO Raiffeisenbank | **Bank name** | HSBC | | **SWIFT** | RZBMRUMM | **SWIFT** | HSBCHKHHHKH | | **Account number** | 40702978303000003673 | **Account number** | 801 093378 838 | |  |  |  |  | | **Principal**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Tataurov S. A. | | page4image22774800**Agent**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Lu Bo | | | |

